

Cartholische Uebersetzung.	Lutherische Uebersetzung.	Reformirte Uebersetzung.	Neue Uebersetzung.	Holländische Uebersetzung.
Haceldama / das ist / ein Acker des Bluts.	Sprache / Hakeldama / das ist / ein Blut-Acker.	Hakeldama / das ist / ein Blut-Acker. † Matth. 27/8.	Red-Art heisset Hakeldama / das ist Blut-Acker-Feld. Matth. 27/8.	keldama / dat is / een Acker des Bloets. * Matth. 27/8.
20. Dan es sehet geschrieben im Buch der Psalmen: ihre Wohn-Statt müsse wüste werden / und sey keiner / der drinnen wohne: und sein Bischoflich Ampt müsse ein ander bekommen.	20. Denn es sehet geschrieben im Psalmen-Buch: Ihre Behausung müsse wüst werden / und sey niemand / der drinnen wohne / und sein Bisthum empfahe ein ander. * Ps. 69/26. 109/8.	20. Dan es sehet geschrieben im Psalmen-Buch: † Seine Behausung müsse wüst werden / und sey niemand / der drinnen wohne. * Und † sein Ampt empfahe ein anderer.	20. Dan im Buch der Psalmen ist geschrieben: † Seine Wohn-Statt werde öde / u. da sey niemand / der darinnen wohne; u. sein Aufseher-Ampt b empfangen ein ander. † Ps. 69/26. b Ps. 109/8.	20. Want daer staet geschreven in 't Boeck der Psalmen / * Sijne Woonstede worde woest / ende daer en zy niemant / die in deselve woone. † Ende / Een ander neme sijn Opstenders Ampt.
Pf. 68/26. Pf. 108/8.	21. So muß nun einer unter diesen Männern / die bey uns gewesen sind die ganze Zeit über / welche der Herr Jesus unter uns ist aus und eingegangen / * Luc. 20/1.	21. * So muß nun von den Männern / die bey uns gewandelt haben die ganze Zeit / zu welcher der Herr Jesus unter uns ist aus und eingangen / * Act. 6/3.	21. So muß dan einer von diesen Männern (die mit uns umgegangen in aller der Zeit / in welcher der Herr Jesus bey uns ist ein u. ausgegangen /	† Psal. 69/26. † Psal. 109/8. 21. * Het is dan nyodigh / dat van de Mannen / die met ons omgegaen hebben alle den Tijt / in welchen de Heere Jesus onder ons in ende uytgegaen is / * Act. 6/3.
22. Von der Tauffe Joannis an / bis auff den Tag / da er von uns aufgenommen ist: von denselbigen Männern muß einer mit uns ein Zeuge seiner Auferstehung werden.	22. Von der Tauffe Joannis an / bis auff den Tag / da er von uns genommen ist / ein Zeuge seiner Auferstehung mit uns werden.	22. Von der Tauffe Joannis an / bis auf den Tag / an welchem er von uns hinauf genommen ist worden; von diesen (sag ich) muß einer ein Zeuge seiner Auferstehung mit uns werden. † Act. 1/9.	22. Von der Tauff Joannis an / da er anfing / bis auff den Tag / da er von uns weg aufgenommen ward) a ein Zeuge seiner Auferstehung mit uns werden. a vs. 8/9. 15. Cap. 5/32. u. 10/39-41.	22. Beginnende van den Doop Joannis / tot den Daghe toe in welchen hy * van ons opgenomen is / een der selve met ons Getunge worde sijn Opstandinge. * Act. 1/9.
23. Und sie stelleten zween / Joseph / genant Barsabas / mit dem Zunamen / Just / und Matthiam.	23. Und sie stelleten zween / Joseph / genant Barsabas / mit dem Zunamen / Just / und Matthiam.	23. * Und sie stelleten zween dar: Joseph / genant Barsabas / mit dem Zunamen Justus / u. Matthiam. * 1 Sam. 16/7. Act. 6/6.	23. U. sie a stelleten zween dar / den * Josef / der da hieß Barsabas / mit dem Zunamen Justus / u. Matthiam. a Cap. 6/6. * Josen.	23. * Ende sy steldender twee / Joseph genaemt Barsabas / die toegenaemt was Justus / ende Matthiam. * Act. 6/6.
24. Und sie beteten und sprachen: Herr / der du aller Menschen Herzen erkennst / zeige uns / welchen du erwählt hast unter diesen zween /	24. Beteten / und sprachen: Herr / aller Herzen kundiger / zeige an / welchen du erwählt hast unter diesen zween /	24. Und beteten / und sprachen: Du Herr / † der du aller Herzen Erkündiger bist / zeig uns / welchen du erwählt hast aus diesen zween. † 1 Chron. 28/9. und 29/17. Psal. 71/10. Jer. 11/20. und 17/10. 20/12. drum. 15/8. Apoc. 2/23.	24. U. sie beteten u. sprachen: Du Herr / aller Herzen kundiger / zeige einen von diesen zween an / welchen du auserwählt hast. a 1 Chron. 29/9. Ps. 7/10. Jer. 20/12. Cap. 15/8. Apoc. 2/23.	24. Ende sy baden ende senden / Sy Heere / * ghy kennet der Hertzen van allen / wijsst van dese twee eenen / dien ghy uytverkoren hebt. * 1 Sam. 16/7. 1 Par. 28/9. ende 29/17. Psal. 7/10. Jer. 11/20. ende 17/10. en 20/12. Act. 15/8. Apoc. 2/23.
25. Daß einer in die statt dieses Diensts und Apostolischen Ampts trete / davon Judas abgewichen ist / damit er an sein Ort hinginge.	25. Daß einer empfahe diesen Dienst und Apostel-Ampt / davon Judas abgewichen ist / daß er hingienge an seinen Ort.	25. Daß er empfahe das Theil dieses Diensts und Apostel-Amts / von welchem Judas abgewichen ist / daß er hingienge an seinen Ort.	25. Um zu empfangen das Loos dieser Bedienung u. † Apostelschaft / wovon Judas abgetreten / daß er hingienge an seinen * eigen Ort. * den Plaz. † Gesandtschaft. * gerechten.	25. Om te ontfangen het Lot deser Bedieninge ende Apostelschaps / daer van Judas afgeweken is / dat hy heenen gienge in sijn eygen Plaetse.
26. Und sie gaben das Loos über sie / und das Loos fiel auf Matthiam / und er ward den elf Aposteln zugeordnet.	26. Und sie warffen das Loos über sie / und das Loos fiel auf Matthiam / und er ward zugeordnet zu den elf Aposteln.	26. Und sie warffen das Loos über sie; und das Loos fiel auf Matthiam; und er ward den elf Aposteln zugeordnet.	26. U. sie gaben * ihre Loose; u. das Loos fiel auff Matthiam / u. er ward mit allgemeiner Zustimmung bey die XI. Apostel gerechnet. * ihnen das Loos. † Wahlstim.	26. Ende sy wierpen hare Loten: ende het Lot viel op Matthiam / ende hy wiert met gemeyne Toestemminge tot de elf Apostelen gekoren.
Das 2. Capitel.	Das 2. Capitel.	Das 2 Cap.	CAP. II.	Het ij. Capittel.
Und als die Tage der Pfingsten erfüllt wurden / waren sie alle zugleich an einem Ort beuander: Matth. 3/11. Marc. 1/8. Luc. 3/16. Joan. 7/39. Sup. 1/8. Inf. 11/15. 16. u. 19/16.	Und als der Tag der Pfingsten erfüllt war / waren sie alle einmühtig bey einander. * Act. 1/4.	Und * als der Tag der Pfingste erfüllt ward / waren sie alle einmühtig bey einander. * Lev. 23/15. Deut. 16/9. † Act. 1/14.	Und indem a der Tag der Pfingsten erfüllt wurde / waren sie alle einmühtig b versammelt. † Lev. 23/15. 16. b Cap. 1/13-15. † Apostel.	Ende als de Daghe † des Pinckster (Fests) vervult wert / waren sy alle † eendrachtelick by een. † Lev. 23/15. Deut. 16/9. † Act. 1/14.
2. Und es geschah in der Eil ein Brausen vom Himmel / als wan ein gewaltiger Wind heran käme / und erfüllte das ganze Haus / da sie saßen.	2. Und es geschach schnell ein Brausen vom Himmel / als eines gewaltigen Windes / und erfüllte das ganze Haus / da sie saßen.	2. Und es geschah schnell ein Brausen vom Himmel / als eines gewaltigen daher fahrenden Windes / welcher erfüllte das ganze Haus / darinnen sie saßen.	2. U. es geschah † plötzlich aus dem Himmel ein Brausen als eines treibenden gewaltigen Windes / u. erfüllte das ganze Haus / wo sie saßen. † es kam.	2. Ende daer geschiedde haestelick uyt den Hemel een Geluyt / gelick als van eenen geweldigen gedrevenen Wind / ende vervulde het scheele Huys daer sy zaten.